



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Atlantic Pilotage  
Authority Non-  
compulsory Area  
Regulations

Règlement sur la zone  
non obligatoire de  
l'Administration de  
pilottage de l'Atlantique

SOR/86-1004

DORS/86-1004

Current to August 27, 2009

À jour au 27 août 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

REGULATIONS RESPECTING THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND ADMINISTRATION OF PILOTAGE SERVICES WITHIN CERTAIN OF THE NON-COMPULSORY WATERS OF THE ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY REGION

SHORT TITLE

1. These Regulations may be cited as the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*.

INTERPRETATION

2. In these Regulations,

“Act” means the *Pilotage Act*; (*Loi*)

“Authority” means the Atlantic Pilotage Authority; (*Administration*)

“Board of Examiners” means the Board of Examiners referred to in section 8; (*jury d’examen*)

“licence” means the licence referred to in subsection 5(1); (*brevet*)

“non-compulsory waters” means waters in the region of the Authority that are not established as compulsory pilotage areas pursuant to the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*; (*eaux non obligatoires*)

“pilotage area” [Repealed, SOR/2007-60, s. 1] SOR/2007-60, s. 1.

APPLICATION

3. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply in respect of pilotage services in all non-compulsory waters.

(2) These Regulations do not apply to

(a) the non-compulsory waters in and around Newfoundland and Labrador, except for those waters adjacent to the Gulf of St. Lawrence;

(b) the non-compulsory waters in and around Nova Scotia southerly and south-westerly of Halifax;

(c) the non-compulsory waters of the Bay of Fundy and the waters contiguous to the Bay of Fundy;

(d) any voyage that takes place wholly in waters southerly or south-westerly of the outer approaches of Chedabucto Bay; and

(e) port or harbour areas.

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, LE FONCTIONNEMENT ET LA GESTION DES SERVICES DE PILOTAGE DANS CERTAINES DES EAUX NON OBLIGATOIRES DE LA RÉGION DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« Administration » L'Administration de pilotage de l'Atlantique. (*Authority*)

« brevet » Le brevet visé au paragraphe 5(1). (*licence*)

« eaux non obligatoires » Les eaux non établies comme zones de pilotage obligatoire dans la région de l'Administration, en vertu du *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*. (*non-compulsory waters*)

« jury d'examen » Le jury d'examen prévu à l'article 8. (*Board of Examiners*)

« Loi » La *Loi sur le pilotage*. (*Act*)

« zone de pilotage » [Abrogée, DORS/2007-60, art. 1] DORS/2007-60, art. 1.

APPLICATION

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique pour les services de pilotage dans toutes les eaux non obligatoires.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas à l'égard :

a) des eaux non obligatoires autour de Terre-Neuve et du Labrador, sauf pour les eaux adjacentes au golfe Saint-Laurent;

b) des eaux non obligatoires autour de la Nouvelle-Écosse au sud et sud-ouest de Halifax;

c) des eaux non obligatoires de la baie de Fundy ainsi que des eaux contiguës à cette baie;

d) d'un voyage qui a lieu exclusivement dans les eaux situées au sud et au sud-ouest des approches extérieures de la baie de Chedabuctou;

e) des zones d'un port ou d'un havre.

#### REQUEST FOR PILOTAGE SERVICES

4. The owner, master or agent of a ship that requires the services of a pilot for pilotage in non-compulsory waters shall make a request in accordance with instructions set out in Notices to Mariners.

#### PRELIMINARY QUALIFICATIONS OF APPLICANTS FOR LICENCES IN NON-COMPULSORY WATERS

5. (1) Subject to these Regulations, the Authority may issue a licence to a person to perform pilotage duties in non-compulsory waters.

(2) Subject to subsection (4), in order to qualify for the examination referred to in section 10, every applicant for a licence shall

(a) within 90 days prior to the date of examination, have been found medically fit to perform pilotage duties in accordance with the *General Pilotage Regulations*;

(b) be the holder of a certificate of competency at a level not lower than Master, Intermediate Voyage, unlimited as to tonnage, or an equivalent certificate as determined under the authority of the *Canada Shipping Act*;

(c) be the holder of a pilot's licence for one or more of the compulsory pilotage areas in the waters administered by the Atlantic Pilotage Authority;

(d) be the holder of SEN I and SEN II Certificates or, within the three years prior to the day on which the licence is to be issued, have successfully completed both a SEN I course and a Radar Simulator course;

(e) be the holder of an ROC-MC Certificate or a GMDSS Certificate;

(f) have had sea service as master or deck watch officer on the bridge of a ship in non-compulsory waters, with experience navigating in ice; and

(g) pay the fees required by section 13.

(3) In order to become the holder of a licence, a person mentioned in subsection (4) need not meet the requirements set out in subsection (2).

(4) Every person who is the holder of a pilot's licence for at least one of the compulsory pilotage areas in the

#### DEMANDE DE SERVICES DE PILOTAGE

4. Le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire qui a besoin des services d'un pilote dans les eaux non obligatoires doit en faire la demande conformément aux instructions contenues dans les Avis aux navigateurs.

#### QUALITÉS REQUISES DES CANDIDATS À UN BREVET DANS LES EAUX NON OBLIGATOIRES

5. (1) Sous réserve du présent règlement, l'Administration peut attribuer un brevet à une personne pour lui permettre d'exercer les fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), afin de se qualifier à l'examen visé à l'article 10, tout candidat à un brevet doit :

a) dans les 90 jours précédant la date de l'examen, avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote conformément au *Règlement général sur le pilotage*;

b) être titulaire d'un certificat de compétence d'un niveau non inférieur à celui de capitaine, voyage intermédiaire, sans restriction de jauge, ou d'un certificat équivalent déterminé sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) être titulaire d'un brevet de pilote pour l'une ou plusieurs des zones de pilotage obligatoire dans les eaux administrées par l'Administration de pilotage de l'Atlantique;

d) être titulaire des certificats NES I et NES II ou, dans les trois ans précédant la date de délivrance du brevet, avoir terminé avec succès un cours NES I et un cours d'entraînement au simulateur radar;

e) être titulaire d'un certificat restreint d'opérateur radio avec compétences commerciales maritimes (CRO-CM) ou d'un certificat SMDSM;

f) dans les eaux non obligatoires, avoir servi à bord de navires à titre de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle et posséder une expérience de la navigation dans les glaces;

g) payer les droits prévus à l'article 13.

(3) Pour devenir titulaire d'un brevet, une personne visée au paragraphe (4) n'a pas à satisfaire aux exigences prévues au paragraphe (2).

(4) Toute personne qui est titulaire d'un brevet de pilote pour au moins une des zones de pilotage obligatoire

waters administered by the Atlantic Pilotage Authority is qualified to be the holder of a licence if

- (a) in accordance with the requirements of the *General Pilotage Regulations*, the person has been found medically fit to perform pilotage duties;
- (b) within the last three years, the person has had sea service as a master or deck watch officer on the bridge of a ship or has performed the duties of a pilot on board a ship in non-compulsory waters;
- (c) the person has up-to-date knowledge of the documents referred to in paragraph 6(c); and
- (d) the person has paid the fees required by section 13.

SOR/2007-60, s. 2.

#### NAVIGATIONAL AND MEDICAL QUALIFICATIONS

6. An applicant for a licence or the holder of a licence, during the time that he or she holds the licence, shall

- (a) hold in a valid and subsisting condition every certificate or pilot's licence that is required under section 5 to be held in order to obtain the licence;
- (b) have local knowledge of non-compulsory waters, including knowledge of all tides, currents, depths of water, anchorages and aids to navigation;
- (c) have up-to-date knowledge of the *Joint Industry Coast Guard Guidelines for the Control of Oil Tankers and Bulk Chemical Containers in Ice Control Zones of Eastern Canada*, the *Notices to Mariners*, the *Notices to Shipping* and the marine regulations that apply in non-compulsory waters, including
  - (i) the *Collision Regulations*,
  - (ii) the *Eastern Canada Vessel Traffic Services Zone Regulations*, and
  - (iii) the Act and any regulations made under the Act to the extent that they apply to pilotage;
- (d) have a good record of ship handling in ice and in the performance of pilotage duties in non-compulsory waters
  - (i) in the case of an applicant for a licence, during the three year period immediately preceding the making of the application for the licence, and

dans les eaux administrées par l'Administration de pilotage de l'Atlantique possède les qualités requises pour être titulaire de brevet si elle satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle a été déclarée, conformément au *Règlement général sur le pilotage*, médicalement apte à exercer les fonctions de pilote;
- b) elle a, dans les eaux non obligatoires et au cours des trois dernières années, servi à bord de navires à titre de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle ou a exercé les fonctions de pilote à bord d'un navire;
- c) elle se tient au courant des documents visés à l'alinéa (6)c);
- d) elle a payé les droits exigés par l'article 13.

DORS/2007-60, art. 2.

#### ÉTATS DES SERVICES EN MER ET EXIGENCES MÉDICALES

6. Le candidat à un brevet ou le titulaire d'un brevet doit, pendant la période où il en est le titulaire :

- a) maintenir valide et en vigueur tout certificat ou tout brevet de pilote exigés en vertu de l'article 5 relativement à l'obtention du brevet;
- b) bien connaître les eaux non obligatoires, y compris tous les courants, les marées, les profondeurs, les mouillages et les aides à la navigation;
- c) se tenir au courant des *Directives conjointes de l'industrie et de la Garde côtière canadienne concernant le contrôle des pétroliers et des transporteurs de produits chimiques en vrac dans les zones de contrôle des glaces de l'Est du Canada*, des *Avis aux navigateurs*, des *Avis à la navigation* et des règlements de la marine qui s'appliquent dans les eaux non obligatoires, y compris :
  - (i) le *Règlement sur les abordages*,
  - (ii) le *Règlement sur la zone de services de trafic maritime de l'Est du Canada*,
  - (iii) la Loi et ses textes d'application, dans la mesure où ils s'appliquent au pilotage;
- d) avoir un bon dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires dans les glaces et l'exercice des fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires :
  - (i) dans le cas d'un candidat à un brevet, au cours des trois ans précédant la demande de brevet,

(ii) in the case of the holder of a licence, at any time during an immediately preceding three year period; and

(e) meet the health qualifications set out in the *General Pilotage Regulations*.

SOR/2007-60, s. 3.

#### DOCUMENTATION FROM APPLICANT

7. An applicant for a licence shall, not less than 10 days and not more than 60 days prior to the date of the examination referred to in section 10, provide the Authority with

(a) documents establishing that the applicant is a Canadian citizen or a permanent resident as described in paragraph 22(2)(b) of the Act;

(b) a birth certificate or other official document establishing the date and place of birth of the applicant;

(c) documents establishing the navigational qualifications of the applicant;

(d) a written report of the results of the medical examination referred to in section 6 of the *General Pilotage Regulations*; and

(e) two written references attesting to the good character of the applicant.

SOR/2007-60, s. 4.

#### BOARD OF EXAMINERS

8. A Board of Examiners shall be appointed by the Authority and shall consist of

(a) one representative of the Authority who is a certified master mariner and who shall be the Chairman of the Board of Examiners; and

(b) one pilot, licensed by the Authority, who has local knowledge of non-compulsory waters.

(c) and (d) [Repealed, SOR/2007-60, s. 5]

SOR/2007-60, s. 5.

#### EXAMINATIONS

9. (1) Each person who is an applicant for a licence shall be examined in the manner set out in section 10.

(2) If the Authority has grounds to believe that a person who is a holder of a licence no longer meets the qualifications for the holder of a licence, the Authority

(ii) dans le cas du titulaire d'un brevet, en tout temps au cours des trois années précédentes;

e) satisfaire aux exigences médicales prévues dans le *Règlement général sur le pilotage*.

DORS/2007-60, art. 3.

#### DOCUMENTS À ÊTRE FOURNIS PAR LE CANDIDAT

7. Le candidat à un brevet doit, au moins 10 jours et au plus 60 jours avant la date de l'examen visé à l'article 10, faire parvenir à l'Administration :

a) Des documents établissant qu'il est un citoyen canadien ou un résident permanent aux termes de l'alinéa 22(2)b) de la Loi;

b) un acte de naissance ou autre document officiel indiquant sa date et son lieu de naissance;

c) les documents établissant quels certificats de navigation il possède;

d) un rapport écrit des résultats de l'examen médical visé à l'article 6 du *Règlement général sur le pilotage*;

e) deux attestations écrites de sa bonne réputation.

DORS/2007-60, art. 4.

#### JURY D'EXAMEN

8. Le jury d'examen est nommé par l'Administration et comprend :

a) un représentant de l'Administration qui est titulaire d'un brevet de capitaine au long cours et qui agit à titre de président du jury d'examen;

b) un pilote qui est titulaire d'un brevet délivré par l'Administration et qui connaît bien les eaux non obligatoires.

c) et d) [Abrogés, DORS/2007-60, art. 5]

DORS/2007-60, art. 5.

#### EXAMEN

9. (1) Tout candidat à un brevet doit être examiné selon les modalités prévues à l'article 10.

(2) Lorsque l'Administration a des motifs de croire que le titulaire d'un brevet ne satisfait plus aux exigen-

may require that person to be examined in the manner set out in section 10.

(3) Subject to subsection (4), an applicant for a licence shall be given an opportunity to be examined by the Board of Examiners if the applicant meets the requirements of

(a) these Regulations, other than the examination referred to in section 10;

(b) the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*, other than the examination referred to in section 19 of those Regulations; and

(c) the *General Pilotage Regulations*.

(4) The Authority shall

(a) if there is a need for the services of a greater number of licence holders than are available to provide pilotage services in the pilotage area, provide the Board of Examiners with

(i) the names of the applicants who, in accordance with the requirements of section 7, are eligible for examination, and

(ii) the documents and other written statements referred to in section 7 in respect of those applicants; and

(b) in the circumstances set out in subsection (2), provide the Board of Examiners with the names of the persons to be examined.

SOR/2007-60, ss. 6, 13(E).

**10.** (1) An examination conducted by the Board of Examiners shall consist of both oral and written parts and shall include questions relating to

(a) the matters, documents and other material referred to in paragraphs 6(b) and (c);

(b) the navigation and handling of ships under the various conditions that occur in non-compulsory waters;

(c) any marine regulations that apply to non-compulsory waters and to the ships that navigate in those waters; and

(d) any other matters that are relevant to a determination as to whether the candidate meets the requirements of these Regulations, the *Atlantic Pilotage Authority Regulations* and the *General Pilotage Regulations*.

ces prévues, elle peut exiger de lui qu'il soit examiné selon les modalités prévues à l'article 10.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la possibilité d'être examiné par le jury d'examen est accordée à un candidat à un brevet lorsqu'il satisfait aux exigences des règlements suivants :

a) le présent règlement, sauf l'examen visé à l'article 10;

b) le *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*, sauf l'examen visé à l'article 19 de celui-ci;

c) le *Règlement général sur le pilotage*.

(4) L'Administration doit :

a) lorsqu'il est nécessaire d'augmenter le nombre de titulaires de brevet pour répondre aux besoins dans la zone de pilotage, fournir au jury d'examen :

(i) les noms des candidats qui, selon l'article 7, sont admissibles à l'examen,

(ii) les documents visés à l'article 7 concernant ces candidats;

b) dans les circonstances visées au paragraphe (2), fournir au jury d'examen les noms des personnes à examiner.

DORS/2007-60, art. 6 et 13(A).

**10.** (1) L'examen tenu par le jury d'examen doit comporter une partie orale et une partie écrite et comprendre des questions sur les éléments suivants :

a) les points, documents et autres textes visés aux alinéas 6b) et c);

b) la navigation et la manœuvre des navires dans les diverses conditions qui existent dans les eaux non obligatoires;

c) les règlements de la marine ayant trait aux eaux non obligatoires et aux navires qui naviguent dans celles-ci;

d) tout autre élément permettant d'établir si le candidat satisfait aux exigences du présent règlement, du *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* et du *Règlement général sur le pilotage*.

(2) To pass the examination referred to in subsection (1), a candidate shall obtain an overall average of at least 70 per cent in the examination and an average of at least 60 per cent in each part thereof.

SOR/2007-60, s. 7.

**11.** The Chairman of the Board of Examiners shall report to the Authority the results of all examinations, including the names of all persons who passed the examinations and, subject to section 12, the Authority shall thereupon issue a licence to each of those persons.

#### DISQUALIFICATION

**12.** (1) No person who is an applicant for a licence shall become the holder of a licence if, within one year before making the application for the licence:

(a) that person was convicted of an offence under the Act;

(b) a licence issued under the authority of the Act, other than a licence as defined in these Regulations and held by that person, was suspended under section 27 of the Act; or

(c) that person was convicted of an offence under paragraph 249(1)(b), paragraph 253(a) or (b) or subsection 259(4) of the *Criminal Code*.

(2) No person shall become the holder of a licence if that person, at any time, had a poor record in ship handling or in the performance of pilotage duties.

SOR/2007-60, s. 8.

#### FEES

**13.** Each applicant for or holder of a licence, as the case may be, shall pay to the Authority a fee as follows:

(a) for the assessment of an application and a review of the documents referred to in section 7, \$150;

(b) for the examination referred to in section 10, \$200; and

(c) for the issuance of a licence or for the replacement of a licence that has been lost or destroyed, \$25.

#### LICENCES

**14.** (1) If the Authority issues a licence to a person under these Regulations, the Authority shall endorse the licence to show that it is issued in respect of non-compulsory waters.

(2) Pour réussir l'examen visé au paragraphe (1), un candidat doit obtenir une moyenne générale d'au moins 70 pour cent et une moyenne d'au moins 60 pour cent dans chaque partie de l'examen.

DORS/2007-60, art. 7.

**11.** Le président du jury d'examen doit transmettre les résultats de tous les examens, notamment les noms de tous les candidats qui ont réussi, à l'Administration qui, sous réserve de l'article 12, leur attribue ensuite un brevet.

#### DISQUALIFICATION

**12.** (1) Le candidat à un brevet ne peut en devenir titulaire si, dans l'année qui a précédé sa demande de brevet :

a) il a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la Loi;

b) un brevet qui a été délivré en vertu de la Loi, autre qu'un brevet au sens du présent règlement, et dont il était titulaire a été suspendu en vertu de l'article 27 de la Loi;

c) il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux alinéas 249(1)b), 253a) ou b) ou au paragraphe 259(4) du *Code criminel*.

(2) Le candidat à un brevet ne peut en devenir titulaire s'il a déjà eu un mauvais dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires ou l'exercice des fonctions de pilote.

DORS/2007-60, art. 8.

#### DROITS D'EXAMEN

**13.** Tout candidat à un brevet ou tout titulaire d'un brevet, selon le cas, doit payer à l'Administration les droits suivants :

a) 150 \$ pour l'évaluation d'une demande et l'examen des documents visés à l'article 7;

b) 200 \$ pour l'examen visé à l'article 10;

c) 25 \$ pour l'attribution d'un brevet ou le remplacement d'un brevet perdu ou détruit.

#### BREVETS

**14.** (1) Si elle délivre à une personne un brevet en vertu du présent règlement, l'Administration y indique qu'il s'applique aux eaux non obligatoires.

(2) The holder of a licence that was issued under these Regulations may perform pilotage duties in non-compulsory waters.

SOR/2007-60, s. 9.

**14.1** The holder of a licence that was issued under the *Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations* may perform pilotage duties in non-compulsory waters if

- (a) the holder was examined in relation to non-compulsory waters;
- (b) the licence was endorsed under the *Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations* for non-compulsory waters; and
- (c) apart from having taken the examination referred to in section 10, the holder meets all the requirements of these Regulations.

SOR/2007-60, s. 9.

#### SHIP CASUALTY

**15.** (1) Every holder of a licence who performs pilotage duties on a ship shall immediately, by the fastest available means, report to the Authority and to the Regional Director, Marine Safety, Department of Transport, all known details, including any pollution to the environment or any threat of such pollution, of any incident described in paragraphs (a) or (b) if the ship

- (a) causes loss or damage to another ship or other property; or
- (b) is damaged, stranded, lost or abandoned or is involved in an incident that directly or indirectly may cause damage to or pollution of the environment.

(2) If the report referred to in subsection (1) is not made in writing, the holder of the licence shall, within 72 hours after the time of that report, make a written report of the same matters to the Authority and to the Regional Director, Marine Safety, Department of Transport.

SOR/2007-60, ss. 10, 13(E).

#### TARIFFS

**16.** (1) For the purposes of this section, “breadth of the ship” means the maximum breadth, measured in metres and centimetres, between the outside

(2) Le titulaire d’un brevet délivré en vertu du présent règlement peut exercer les fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires.

DORS/2007-60, art. 9.

**14.1** Le titulaire d’un brevet délivré en vertu du *Règlement sur la circonscription n° 3 de l’Administration de pilotage des Laurentides* peut exercer les fonctions de pilote dans les eaux non obligatoires si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le titulaire a subi l’examen relatif aux eaux non obligatoires;
- b) le brevet est annoté pour les eaux non obligatoires en vertu du *Règlement sur la circonscription n° 3 de l’Administration de pilotage des Laurentides*;
- c) le titulaire satisfait aux exigences du présent règlement, sauf à celle de subir l’examen visé à l’article 10.

DORS/2007-60, art. 9.

#### SINISTRES MARITIMES

**15.** (1) Tout titulaire d’un brevet qui remplit les fonctions de pilote à bord d’un navire doit immédiatement signaler à l’Administration et au Directeur régional de la Direction de la sécurité maritime, ministère des Transports, par le moyen le plus rapide, tous les détails connus de tout incident, y compris toute pollution ou risque de pollution, dans les cas suivants :

- a) le navire est la cause de la perte ou de l’endommagement d’un autre navire ou de toute autre propriété;
- b) le navire est soit avarié, échoué, perdu ou abandonné soit d’une façon ou d’une autre impliqué dans un accident et peut directement ou indirectement être la cause de dommages ou de pollution à l’environnement.

(2) Le titulaire d’un brevet qui signale des faits conformément au paragraphe (1), autrement que par écrit doit, dans les 72 heures qui suivent, faire parvenir à l’Administration et au Directeur régional de la Direction de la sécurité maritime, ministère des Transports, un rapport écrit donnant les mêmes détails.

DORS/2007-60, art. 10 et 13(A).

#### TARIFS

**16.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« facteur de temps » Le produit obtenu en multipliant le tirant d’eau par le nombre ou la fraction d’heures pen-

of the shell plating of the hull of a ship; (*largeur du navire*)

“draught” means the greatest depth of the submerged part of a ship, in metres and centimetres, at the time pilotage services are performed; (*tirant d’eau*)

“pilotage unit” means the quotient, rounded to the nearest hundredth, obtained by multiplying the squared breadth of the ship by the draught and dividing the product by 100; (*unité de pilotage*)

“time factor” means the product obtained by multiplying the draught of the ship by the number of hours or portion thereof during which the ship is underway with a licensed pilot on board, but does not include any time during which the ship is beset with or is compelled to remain stopped on account of ice. (*facteur de temps*)

(2) Subject to subsections (3) to (5), the pilotage charge for a trip in non-compulsory waters is \$8.71 per pilotage unit and \$4.4105 per time factor.

(3) Subject to subsection (4), the minimum pilotage charge is \$533 for each 24-hour period or part thereof in respect of the duration of a trip and the maximum pilotage charge is \$3200 for the first 60-hour period.

(4) For each hour or part thereof in excess of the 60-hour period referred to in subsection (3), a charge of \$48 is payable.

(5) During the time a ship is beset with or is compelled to remain stopped on account of ice, the pilotage charge is \$36 per hour or part thereof to a maximum of 12 hours in any 24-hour period.

SOR/2007-60, s. 11.

**17.** (1) If a pilot boat is used to embark or disembark a pilot, a pilotage charge is payable to the Authority in an amount equal to the basic charge prescribed by the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations* in respect of the relevant port for a trip in the non-compulsory waters or, if the pilot embarks or disembarks at a pilot boarding station for a compulsory pilotage area or for a non-compulsory port area of the Authority, in an amount equal to the basic charge for that particular area.

dant lesquelles le navire se déplace, ayant à son bord un pilote breveté. Le calcul ne comprend pas le temps au cours duquel le navire est immobilisé dans les glaces ou est forcé de demeurer arrêté à cause des glaces. (*time factor*)

« largeur du navire » La largeur maximale du navire, mesurée en mètres et en centimètres, entre les faces externes des bordées extérieures de la coque du navire. (*breadth of the ship*)

« tirant d’eau » Le creux le plus grand de la partie submergée d’un navire, mesuré en mètres et en centimètres, au moment où sont accomplis les services de pilotage. (*draught*)

« unité de pilotage » Le quotient, au centième près, obtenu en multipliant le carré de la largeur du navire par le tirant d’eau, puis en divisant le produit ainsi obtenu par 100. (*pilotage unit*)

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le droit de pilotage pour un voyage dans les eaux non obligatoires est de 8,71 \$ par unité de pilotage et de 4,4105 \$ par facteur de temps.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le droit de pilotage minimal exigible est de 533 \$ par période de 24 heures ou fraction de cette période; le droit de pilotage maximal exigible est de 3 200 \$ pour la première période de 60 heures.

(4) Pour chaque heure ou fraction d’heure additionnelle en sus de la période de 60 heures visée au paragraphe (3), le droit exigible est de 48 \$.

(5) Lorsqu’un navire est immobilisé dans les glaces ou est forcé de demeurer arrêté à cause des glaces, un droit de pilotage de 36 \$ pour chaque heure ou fraction d’heure est exigible jusqu’à un maximum de 12 heures par période de 24 heures.

DORS/2007-60, art. 11.

**17.** (1) Lorsqu’un bateau-pilote est requis pour l’embarquement ou le débarquement d’un pilote, le droit de pilotage est payable à l’Administration et est égal au droit forfaitaire déterminé conformément au *Règlement sur les tarifs de l’Administration de pilotage de l’Atlantique* concernant ce port pour un voyage dans les eaux non obligatoires ou, lorsque le pilote embarque ou débarque à un poste d’embarquement d’une zone de pilotage obligatoire ou d’une zone portuaire non obligatoire de l’Administration, le droit est égal au droit forfaitaire déterminé pour la zone désignée.

(2) If a boat, other than a pilot boat, is used to embark or disembark a pilot in the waters of the Authority, a pilotage charge is payable to the Authority in an amount equal to the fee for the hire of the boat.

(3) All reasonable travel and associated expenses that are incurred by the pilot and that are directly associated with the performance of pilotage duties under these Regulations are payable to the Authority as a pilotage charge.

(4) For the purposes of this section, “pilot boat” means a boat owned, operated or chartered by the Authority but does not include a vessel that is used temporarily as a boat or tug.

SOR/2007-60, s. 13(E).

**18.** If any conflict exists between these Regulations and the *General Pilotage Regulations* or the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*, these Regulations shall prevail to the extent of the conflict.

SOR/2007-60, s. 12.

(2) Lorsqu’un bateau, autre qu’un bateau-pilote, est requis pour l’embarquement ou le débarquement d’un pilote dans les eaux relevant de l’Administration, le droit de pilotage est payable à l’Administration et est égal au coût de location du bateau.

(3) Tous les frais raisonnables de déplacement et autres encourus par un pilote et directement liés à son affectation en application du présent règlement sont payables à l’Administration à titre de droits de pilotage.

(4) Pour l’application du présent article, « bateau-pilote » désigne un bateau loué, opéré ou dont l’Administration est propriétaire, mais ne comprend pas un bateau ou un remorqueur utilisé temporairement.

DORS/2007-60, art. 13(A).

**18.** Les dispositions du présent règlement l’emportent sur les dispositions incompatibles du *Règlement général sur le pilotage* ou du *Règlement de l’Administration de pilotage de l’Atlantique*.

DORS/2007-60, art. 12.